

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Есионова Ю.В.
(БИП, г. Могилев)

Перевод юридической литературы – достаточно сложная задача. Особенности стиля, грамматики, лексики и синтаксиса юридических материалов диктуют применение совершенно особых переводческих приемов, характерных исключительно для перевода подобного типа текстов. В данной работе содержится краткая информация о юридическом переводе и его особенностях.

К юридическим переводам, в широком смысле, относят любой нелитературный перевод, то есть перевод текстов, касающихся нормативных актов, свидетельств, документов об образовании, удостоверений и т. д. Количество юридической документации очень велико, а ее терминология постоянно пополняется и изменяется. В целом, около 5-10 процентов содержания – это терминология. Поэтому важно, чтобы переводчик понимал, каким образом отличия в законодательстве и культуре могут влиять на различные факторы перевода, характерные для конкретной страны. Таким образом, переведенный документ должен быть приемлемым с точки зрения культуры и написан в том стиле, который обеспечит его адекватное понимание.

Юридическая отрасль развивается стремительно, в связи с этим новая терминология создается очень быстро. Переводчик должен постоянно быть в курсе событий, иначе отсутствие специализированных знаний не позволит ему выполнить перевод качественно, что приведет к определенному роду проблем.

Не все языковые профессионалы могут стать юридическими переводчиками. Поскольку юридический перевод представляет собой сочетание лингвистики с юриспруденцией, его главная сложность состоит в необходимости совмещения знаний из этих областей. На сегодняшний день область юриспруденции является одной из основных направлений переводческой работы. Тем не менее, по-прежнему существует расхождение между растущей потребностью в высококачественных юридических переводах и нехваткой компетентных переводчиков для их выполнения и, эта ситуация может быть отчасти обусловлена недавним пренебрежением концепцией эквивалентности в теоретической и прикладной отраслях переводческих исследований.

Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик может добиться полноценного перевода, полностью передав содержание, не нарушая норм языка, на который выполняется перевод.